

# 世界上最美丽的英文

*Endless Love* 无尽的爱

中英文对照 禹成豪 石生琼 等 编



中国水利水电出版社  
www.waterpub.com.cn

# 世界上最美丽的英文

无尽的爱

Endless Love



中国水利水电出版社  
[www.waterpub.com.cn](http://www.waterpub.com.cn)

## 内 容 提 要

本书精选了 100 余篇脍炙人口的英文经典美文,分为浪漫情书和情诗、情歌两个部分,采用英汉对照的方式安排内容,便于读者阅读学习,是不可多得的阅读、学习和收藏精品。

本书适用于不同层次的英语爱好者学习和休闲阅读。

### 图书在版编目(CIP)数据

世界上最美丽的英文·无尽的爱/禹成豪等编. —北  
京:中国水利水电出版社, 2006

ISBN 7-5084-3950-3

I. 世... II. 禹... III. ①英语—汉语—对照读物  
②散文—作品集—世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 082983 号

书 名	世界上最美丽的英文 无尽的爱
作 者	禹成豪 石生琼 等 编
出版 发行	中国水利水电出版社(北京市三里河路 6 号 100044) 网址: <a href="http://www.waterpub.com.cn">www.waterpub.com.cn</a> E-mail: <a href="mailto:sales@waterpub.com.cn">sales@waterpub.com.cn</a> 电话: (010)63202266(总机)、68331835(营销中心)
经 售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点
印 刷	北京地矿印刷厂
规 格	880×1230mm 1/24 开本 8 印张 232 千字
版 次	2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月第 1 次印刷
定 价	18.80 元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版本所有·侵权必究

# Contents

## 目录

### Part I Love Letters

#### 第一部分：浪漫情书

- 2 Balzac to Madame Hanska 巴尔扎克致汉斯卡夫人
- 4 Bettie Brentano to Goethe 贝婷·布伦塔诺致歌德
- 7 Denis Diderot to Sophie Volland 邓尼斯·狄德罗致索菲·福朗
- 9 Edgar Allan Poe to His Wife 埃德加·爱伦·坡致妻子
- 11 Elizabeth Barret to Robert Browning 伊丽莎白·芭蕾特致罗伯特·勃朗宁
- 15 George Washington to His Wife 乔治·华盛顿致妻子
- 16 Heine to Camille Sleden 海涅致卡蜜尔·塞尔登
- 18 Henry VIII to Anne Boleyn 亨利八世致安妮·博林
- 19 James Joyce to His Wife Nora 詹姆斯·乔伊斯致妻子娜拉
- 23 John Keats to Fanny Browne 约翰·济慈致芬尼·勃劳恩
- 26 John Murry to Katherine Mansfield 约翰·默里致凯瑟琳·曼斯菲尔德
- 29 Josephine to Napoleon Bonaparte 约瑟芬致拿破仑·波拿巴
- 32 Juliette Drouet to Victor Hugo 朱丽叶·德鲁埃致维克多·雨果
- 33 Karl Marx to Jenny Marx 卡尔·马克思致燕妮·马克思
- 38 Lawrence Stern to Miss L. 劳伦斯·斯特恩致 L 小姐
- 40 Lord George Gordon Byron to Countess Teresa Guiccioli  
乔治·戈登·拜伦勋爵致特蕾莎·古奇奥尼伯爵夫人
- 41 Ludwig van Beethoven to the "Immortal Beloved" 路德维希·凡·贝多芬致“永恒的爱人”



- 43 Napoleon Bonaparte to Josephine ( I ) 拿破仑·波拿巴致约瑟芬(一)
- 45 Napoleon Bonaparte to Josephine ( II ) 拿破仑·波拿巴致约瑟芬(二)
- 47 Napoleon to Josephine 拿破仑致约瑟芬
- 50 Percy Bysshe Shelley to Elizabeth Hitchhiker 波西·比希·雪莱致伊丽莎白·西琴勒
- 53 Perey Bysshe Shelley to Mary Godwin 波西·比希·雪莱致玛丽·戈德温
- 57 Robert Browning to Elizabeth Barrett 罗伯特·勃朗宁致伊丽莎白·芭蕾特
- 60 Robert Burns to Ellison Begbie 罗伯特·彭斯致埃莉森·贝格比
- 62 Sarah Bernhardt to Victorien Sardou 莎拉·伯恩哈特致维多利亚安·萨杜
- 64 Victor Hugo to Adele Foucher 维克多·雨果致阿黛勒·福契
- 68 Voltaire to Olympe Dunoyer 伏尔泰致奥琳蒲·杜诺瓦耶
- 71 William Hazlitt to Sarah Walker 威廉·赫兹里特致萨拉·沃克
- 75 A Love Letter of A Gamomania 一位有希望的求婚者的情书
- 77 A Love Letter of a Warrior 一个将赴战场的战士的情书
- 78 An Ingenious Love Letter 一封绝妙的情书
- 80 Why Are You Love? 爱的理由
- 82 Beginnings 爱的起点
- 85 Friendship 友情
- 87 Declarations of Love 爱的宣言

## Part II Love Poems & Love Songs

### 第二部分:情诗·情歌

- 90 A Dedication to My Wife 献给我的妻子
- 91 A Ditty 短歌
- 92 Ae Fond Kiss 再一次亲吻
- 94 Gifts 礼物
- 95 Here I Love You 我在这里爱你
- 97 Hesitate to Call 犹豫打电话



- 99 I Fear Thy Kisses 我怕你的吻
- 100 I Loved You Once 我曾爱过你
- 101 I, Being Born a Woman 我,生为女人
- 102 If It Be Destined 如果命中注定
- 103 If You Should Tire of Love Me 如果你对我已经厌倦
- 104 In Love 在爱情里
- 105 Life in a Love 终生的爱意
- 108 Love Not Me for Comely Grace 爱我不要因为我英俊潇洒
- 109 Love Song 恋歌
- 110 Love's Farewell 爱的告别
- 113 Love's Fidelity 爱的忠诚
- 114 Love's Omnipresence 无处不在的爱
- 115 Madrigal 情歌
- 116 Moonshine 空谈
- 117 Oh, Mistress Mine 噢,我的情人
- 118 On Monsieur's Departure 与君离别
- 119 Paradise Lost 失乐园
- 121 Romance 浪漫
- 122 Song 歌
- 123 The First Day 最初那一天
- 125 The Meeting 相会
- 128 The Selling of a Soul 出卖灵魂
- 129 The Voice 声音
- 130 The Watcher 守护者
- 131 Then and Now 那时和现在
- 132 These Things Shall Never Die 这些美好不会消逝
- 134 Tides 潮
- 135 What Lips My Lips Have Kissed 我的唇吻过谁的唇

- 136 Wondrous Moment 美妙的瞬间  
137 Do You Care? 你在乎吗?  
138 If I Had a Wish 如果能许一个愿  
139 I Can't Live... 我无法活下去……  
140 You Are My Passion 你是我朝思暮想的唯一  
141 Confession 表白  
142 Love is... 爱是……  
145 Love Is Great 伟大的爱情  
147 The Recipe of Love 爱情食谱  
148 Love Unites 爱情连接你和我  
149 Love 爱  
150 All I Have to Give 付出我所有  
152 Because You Loved Me 因为你爱我  
154 The Golden Bridge over Troubled Water 忧郁河上的金桥  
156 Casablanca 卡萨布兰卡  
158 Changing Partners 交换舞伴  
160 Endless Love 无尽的爱  
163 Everything I Do 一切为你  
165 From This Moment On 从此刻开始  
167 Goodbye to Love 对爱说再见  
169 Eternal Flame 永恒的爱火  
171 I will Always Love You 我将永远爱你  
172 Love Me Tender 温柔地爱我  
173 More than I can Say 爱你在心口难开  
176 Nothing's Gonna Change My Love for You 此情永不移  
179 Sealed with a Kiss 以吻封缄  
181 Speak Softly, Love 柔声细语,亲爱的  
183 后记



# Part I

## Love Letters

### 浪漫情书

*To the world you may be one person, but to one person you may be the world.*

对于世界而言,你是一个人;但是对于某个人,你是他的整个世界。



## Balzac to Madame Hanska 巴尔扎克致汉斯卡夫人

I entreat you to separate the author entirely from the man and to believe in the sincerity of the sentiments which I have had to express vaguely in the correspondence you have obliged me to carry on with you. If you are kind enough to excuse the folly of a youthful heart and of an imagination quite unsullied, I will confess to you that you have been to me the object of the sweetest dreams; it pleases me to include you amongst the remains, nearly always unfortunate, of a scattered people, a people found only here and there on earth.

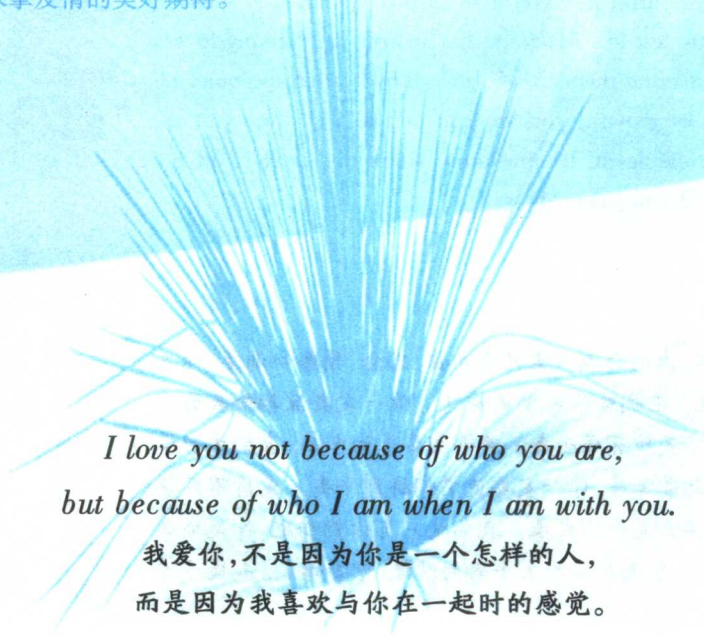
我恳求你把作为作家的我与常人之我彻底分开,并相信我真挚的感情,这是我忍不住给你写信时隐约表达的感情。如果你宽容善良,能够原谅一个年轻人唐突、天真而愚蠢的幻想,我会坦诚地告诉你,你是我最甜蜜的梦。我很乐意将你归为这世上所剩无几的那类人,他们飘零四方,难得一遇,而且几乎都是命运多舛、历经坎坷。

Perhaps exiled from Heaven...Poetry, music, and religion are their three divinities, their dominating passions, each of which awakens in their hearts equally powerful sensations.

或许他们是从天国流放下来的……诗歌、音乐和宗教是这些人的三位神灵和最强烈的感情支撑,每一位神灵都能在他们心中引发同样有力的反应。

So I have clothed you with all these ideas, and have stretched forth my hand to you fraternally from afar, without foppishness as well as without sentimental foolery, but with a confidence, almost domestic, with conscientiousness; and if you had only gazed upon my face, you might have traced there at the same time the lover's gratitude and the heart's religion—the true tenderness that binds the son to the mother and the brother to the sister, all the respect of the young man for the woman and the delightful anticipation of a long and fervent friendship.

我把这些思想全部赋予你,并从遥远的地方向你伸出友爱之手,既没有半点轻狂浮华,也没有愚昧的伤感,只有发自内心的自信与真诚。你只要凝视一下我的脸庞,也许就会发现那情人的感激和心灵的虔诚——那是连接儿子与母亲、兄弟与姐妹的真情,那是青年男子对女性的全部尊敬,那是深挚友情的美好期待。



*I love you not because of who you are,  
but because of who I am when I am with you.*

我爱你,不是因为你是一个怎样的人,  
而是因为我喜欢与你在一起时的感觉。



Bettie Brentano to Goethe

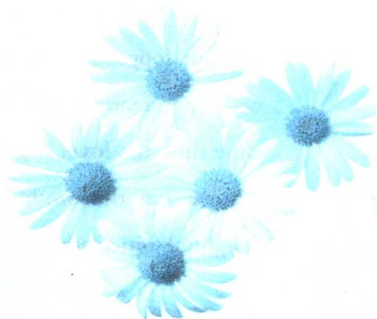
## 贝婷·布伦塔诺致歌德

Dear Goethe,

You know my heart; you know that all there is desire, thought, boding and longing; you live among spirits, and they give you divine wisdom. You must nourish me; you give all that in advance, which I do not understand to ask for. My mind has a small embrace, my love a large one; you must bring them to a balance. Love cannot be quiet till the mind matches its growth; you are matched to my love; you are friendly, kind, and indulgent; let me know when my heart is off the balance. I understand your silent signs.

亲爱的歌德：

你了解我的心；你明白我心里只有向往、思念、预感和渴望；你生活在精神的世界里，它们给你神圣的智慧。你一定要滋养给我的心智，你早就预先给了我所有那些我不懂得去要求的东西。我的才智很浅薄，但我的爱情却很深厚，你一定要使它们得到平衡。爱情不可能平静，除非理智跟得上爱情的发展。我的爱只有你能相配；你是那么友善，温存而又宽容，当我的心失去平衡的时候，请告诉我。我懂得你那无声的暗示。



不要因为结束而哭泣，微笑吧，为你的曾经拥有。

Don't cry because it is over, smile because it happened.

A look from your eyes into mine, a kiss from you upon my lips, instructs me in all, what might seem delightful to learn, to one who like me, had experience from those. I am far from you; mine are become strange to me. I must ever return in thought to that hour when you hold me in the soft fold of your arm. Then I begin to weep, but the tears dry again unawares. Yes, he reaches with his love (thus I think) over to me in this concealed stillness; and should not I, with my eternal undisturbed loving, reach to him in the distance? Ah, conceive what my heart has to say to you; it overflows with soft sighs all whisper to you. Be my only happiness on earth your friendly will to me. O, dear friend, give me but a sign that you are conscious of me.

Yours forever,  
Bettina

你落在我身上的注视、你印在我唇上的热吻，都向我说明了这一切。对于我这样的人来说，这令人高兴的眼神和热吻使我懂得了更多。我与你相隔很远，我所给你的注视和热吻，对我来说已逐渐陌生。我一定要回忆在你怀抱里的温柔时光。于是我开始哭泣，但不知什么时候眼泪已流干。是的，在深深的静谧之中，他对我一往情深（我就是这样想的）。难道我就不应该怀着永不动摇的深情，和他遥遥心声吗？啊，想一想我的心要对你说些什么吧！我要对你没完没了地耳鬓厮磨。我希望此生唯一的幸福就是你对我的情意连绵不绝。啊，亲爱的朋友，我只需要你的暗示，说你的心里只有我。

你永远的  
贝婷



Love is an ancient story, yet it is ever new.

爱是一个古老的故事,但它却是万古常新。

## *Denis Diderot to Sophie Voland*

### 邓尼斯·狄德罗致索菲·福朗

Dear Sophie,

I cannot leave this place without saying a few words to you. So, my pet, you expect a good deal from me, your happiness, your life, even depend, you say, upon my ever loving you!

我亲爱的索菲：

我不能不对你说几句话就离开此地。你看，我的宝贝，你对我抱有莫大的期望。你说，你的幸福，甚至你的生命都取决于我是否爱你！

Never fear, my dear Sophie, that will endure, and you shall live, and be happy. I have never committed a crime yet, and am not going to begin. I am wholly yours—you are everything to me. We will sustain each other in all the ills of life it may please fate to inflict upon us; you will soothe my troubles; I will comfort you in yours. Would that I could always see you as you have been lately! As for myself, you must confess that I am just as I was on the first day you saw me.

亲爱的索菲，千万不要担心，你将永远拥有我的爱，你会幸福地活下去。我从来没有犯下罪行，也不会犯罪。我完全属于你——你是我的一切。人生将要经历的苦难中，我们要同甘共苦；你要除去我的烦恼，我要为你排忧解难。但愿我能看见你永远像现在这样。至于我自己，你得承认，我就是你第一天见到我时那样，没有任何改变。



This is no merit of my own, but I owe it in justice to myself to tell you so. It is one effect of good qualities to be felt more vividly from day to day. Be assured of my constancy to yours, and of my appreciation of them. Never was a passion more justified by reason than mine. Is it not true, my dear Sophie, that you are very amiable? Examine yourself—see how worthy you are of being loved, and know that I love you very much. That is the unvarying standard of my feelings.

Good night, my dear Sophie. I am as happy as man can be in knowing that I am loved by the best of women.

Yours forever  
Dennis

这不是我的优点,但确实是心灵的呼声,它表现出一种美好的品质,而且日复一日,你将感受更深。相信我会对你忠贞不渝,我将把你的美德铭刻在心,没有人像我这样合乎情理地对你着迷。亲爱的索菲,难道你不亲切可人吗?看看自己吧——看你多么值得爱慕,我又是多么爱你。这就是我永恒不变的感情。

晚安,亲爱的索菲,一个男人得知自己拥有世界上最好的女人的爱,这是多么幸福啊。

你永远的  
邓尼斯





Edgar Allan Poe to His Wife

## 埃德加·爱伦·坡致妻子

My dear Heart—My Dear Virginia—Our mother will explain to you why I stay away from you this night. I trust the interview I am promised will result in some substantial good for me—for your dear sake and hers—keep up your heart in all hopeless, and trust yet a little longer. On my last great disappointment I should have lost my courage but for you—my little darling wife. You are my greatest and only stimulus now, to battle with this uncongenial, unsatisfactory, and ungrateful life.

我亲爱的宝贝——亲爱的弗吉尼亚——我们的母亲会向你解释为什么今晚我没有和你在一起。我相信我承诺的这次会面，会使我受益颇多——为了亲爱的你，也为了她——充满希望吧，也再多一些信任吧。我亲爱的妻子啊——如果没有你，在上次巨大的打击中我就会丧失勇气。奋斗挣扎在这失衡的、压抑与冷漠的生活中，你是我最大的也是唯一的慰藉与动力。

I shall be with you tomorrow, and be assured until I see you that I will keep in loving remembrance your last words, and your fervent prayer!

明天我就要和你在一起了。我保证，我会把你上次的话和热诚的祝福深藏在心里，直到见到你。

Sleep well, and may God grant you a peaceful summer with your devoted.

晚安，愿上帝保佑你和你忠诚的爱人有一个祥和的夏天。

Edgar  
埃德加



*Maybe God wants us to meet a few wrong people before meeting the right one,  
so that when we finally meet the person,  
we will know how to be grateful.*

在遇到梦中人之前，  
上天也许会安排我们先遇到别的人；  
在我们终于遇见心仪的人时，  
便应当心存感激。

